



VivaSpanish

vivaspanish.pl

B1

Lekcja 05

Indefinido vs. Imperfecto

Niedokonany vs dokonany – czas przeszły B1

La diferencia clave entre los dos pasados mas importantes del espanol.

Kluczowa roznica miedzy dwoma najwazniejszymi czasami przeszlymi hiszpanskiego.



1. Panorama general: dos pasados, dos funciones

Dwa czasy przeszle – dwie funkcje

El espanol tiene dos tiempos para hablar del pasado: el preterito indefinido (preterito perfecto simple) y el preterito imperfecto. No son intercambiables: cada uno describe el pasado desde un punto de vista distinto.

Hiszpanski ma dwa czasy do opisywania przeszlosci: preterito indefinido (preterito perfecto simple) i preterito imperfecto. Nie sa wymienne: kazdy opisuje przeszlosc z innej perspektywy.

INDEFINIDO	IMPERFECTO
Accion completada, puntual o con limite claro	Estado, descripcion, habito o accion en curso en el pasado
<i>Pregunta: ¿Que paso? / Co sie stalo?</i>	<i>Pregunta: ¿Como era? ¿Que hacia? / Jaki byl? Co robil?</i>
El primer plano de la historia (accion que avanza)	El fondo de la historia (escenario, contexto)
Ayer llame a Pedro. (accion concreta, terminada)	Cuando era nino, llamaba a Pedro todos los dias. (habito)

La metafora del cine

Imagina que el pasado es una pelicula. El IMPERFECTO es el decorado, el cielo, la musica de fondo: lo que ya estaba cuando empezo la historia. El INDEFINIDO son los personajes moviendose, los eventos que hacen avanzar la trama.

Wyobraz sobie, ze przeszlosc to film. IMPERFECTO to dekoracja, niebo w tle, muzyka – to co juz bylo gdy zaczela sie historia. INDEFINIDO to bohaterowie w ruchu, wydarzenia, ktore posuwaja fabule do przodu.

2. Cuando usar el preterito indefinido

Kiedy uzywac preterito indefinido

Accion puntual terminada en el pasado

Czynnosc jednorazowa, zakonczona w przeszlosci

- Ayer fui al medico.
- El sabado llego Maria de vacaciones.
- En 1492 llego Colon a America.

Secuencia de acciones pasadas

Sekwencja czynnosci w przeszlosci (najpierw... potem...)

- Me levante, desayune y sali de casa.
- Primero compramos las entradas y luego cenamos.

Accion pasada con duracion definida

Czynnosc z wyraznie okreslonym czasem trwania

- Estudie espanol durante tres anos.
- La reunión duró dos horas exactas.

Inicio o fin de un estado o accion

Początek lub koniec stanu/czynnosci

- De repente empezo a llover. (inicio)
- Dejo de fumar hace un mes. (fin)

Marcadores temporales tipicos del INDEFINIDO

Typowe wyrazenia czasu uzywanego z INDEFINIDO:

INDEFINIDO	polskie	INDEFINIDO	polskie
ayer	wczoraj	anteayer	przedwczoraj
el lunes/martes...	w poniedzialek/wtorek...	la semana pasada	w zeszlym tygodniu
el mes pasado	w zeszlym miesiacu	el ano pasado	w zeszlym roku
hace + tiempo	temu	en + ano (1999)	w roku 1999
de repente	nagle	entonces	wtedy, wowczas
en ese momento	w tym momencie	por fin / finalmente	w koncu / ostatecznie



3. Cuando usar el preterito imperfecto

Kiedy używać preterito imperfecto

Descripciones en el pasado

Opisy w przeszłości (ludzie, miejsca, pogoda, emocje)

- La ciudad era tranquila y había pocos coches.
- Mi abuela tenía el pelo blanco y llevaba siempre un delantal.
- Hacía mucho frío y el cielo estaba gris.

Habitos y acciones repetidas en el pasado

Nawyki i czynności powtarzające się w przeszłości

- De niño jugaba al fútbol todos los días.
- Antes íbamos al cine cada fin de semana.
- Siempre desayunaba café con leche y tostadas.

Acción en curso interrumpida por otra

Czynność w toku przerywana przez inną czynność

- Dormía cuando llegó mi hermano. (Imperfecto + Indefinido)
- Hablaba por teléfono cuando sonó el timbre.

Hora, edad, sentimientos, estados mentales

Godzina, wiek, uczucia, stany mentalne w przeszłości

- Eran las tres de la tarde.
- Tenía doce años cuando empecé a aprender inglés.
- Quería estudiar medicina pero decidí cambiar.

Marcadores temporales típicos del IMPERFECTO

IMPERFECTO	poliske	IMPERFECTO	poliske
siempre	<i>zawsze</i>	nunca	<i>nigdy</i>
normalmente	<i>normalnie</i>	generalmente	<i>zazwyczaj</i>
a veces	<i>czasami</i>	de vez en cuando	<i>od czasu do czasu</i>
todos los días	<i>codziennie</i>	cada semana	<i>co tydzień</i>
antes	<i>wcześniej, dawniej</i>	de niño/joven	<i>jako dziecko/młody</i>
en aquella época	<i>w tamtych czasach</i>	entonces	<i>wtedy (context.)</i>



4. Los dos juntos: narrativa en el pasado

Oba razem – opowiadanie o przeszłości

Cuando contamos una historia en el pasado, los dos tiempos aparecen juntos. El imperfecto establece el escenario y el indefinido narra los eventos.

Gdy opowiadamy o przeszłości, oba czasy występują razem. Imperfecto tworzy tło i scenerie, a indefinido opisuje kolejne wydarzenia.

Era una tarde de otoño. El cielo estaba nublado y hacía frío.

Było jesienne popołudnie. Niebo było zachmurzone i było zimno. (TLO)

De repente sonó el teléfono. Era mi hermano.

Nagle zadzwonił telefon. To był mój brat. (AKCJA)

Me dijo que necesitaba ayuda urgente.

Powiedział mi, że potrzebuje pilnej pomocy. (AKCJA + TLO)

Sali de casa rápido y tomé el primer autobús.

Wyszedłem szybko z domu i wsiałem w pierwszy autobus. (SERIA AKCJI)

Regla práctica / Zasada praktyczna

En una oración con CUANDO: la acción que interrumpe = INDEFINIDO; la acción que estaba ocurriendo = IMPERFECTO.

Cuando **llegó** mi madre (INDEF.), yo **estudiaba** (IMPERF.).

Cuando + przerywanie: co przerwało = INDEF.; co trwało = IMPERF.

5. Verbos que cambian de significado

Czasowniki zmieniające znaczenie w zależności od czasu

Algunos verbos tienen un significado diferente según el tiempo que se use. Este es un aspecto especialmente importante para el nivel B1-B2.

Niektórym czasownikom zmienia się znaczenie w zależności od użytego czasu. To jeden z najważniejszych aspektów na poziomie B1-B2.

Verbo	IMPERFECTO (estado/habito)	INDEFINIDO (acción/cambio)
SABER	sabía (+ lo que sabía, estado) Lo sabía desde siempre.	supe (me enteré – acción puntual) De repente lo supe: era culpable.
CONOCER	conocía (tenía conocimiento previo) Ya la conocía de vista.	conoci (lo conocí – primer encuentro) La conocí en la fiesta de Ana.
QUERER	quería (deseo en el pasado) Quería ir, pero no pude.	quise (intento – pero no lo hice) / no quise (rechace) Al final quise hablar con él.
PODER	podía (era capaz, tenía posibilidad) Podía venir pero no vino.	pude (lo logré) / no pude (falle en el intento) Al final pude abrir la puerta.
TENER	tenía (poseía, estado) Tenía un perro muy grande.	tuve (recibir, experimentar – acción) Tuve una idea brillante.



6. Errores frecuentes de los polacos

Typowe błędy Polaków – na co uważać

Incorrecto	Correcto
*Ayer comia pizza. (habito incorrecto aqui)	Ayer comi pizza. (accion puntual de ayer)
*Cuando era joven, estudiaba en Barcelona. (sin contraste claro)	Cuando era joven, estudie un ano en Barcelona. (ano = limite)
*Mi abuelo trabajo en una fabrica. (estado habitual sin limite)	Mi abuelo trabajaba en una fabrica. (ocupacion habitual)
*Conoci a ella en el colegio siempre. (siempre + indef.)	Conocia a las chicas del colegio. (conocimiento previo)

Sciagawka / Chuleta final

INDEF: ¿Que paso? Accion puntual/terminada, secuencia, limite temporal.

IMPERF: ¿Como era? ¿Que hacia? Descripcion, habito, fondo, estado, hora, edad.

JUNTOS: IMPERF = fondo/escenario + INDEF = eventos/acciones que avanzan.

Verbos clave: saber/supe, conocer/conoci, querer/quise, poder/pude, tener/tuve.